Russe première langue

Banque IENA

Session 2021

11 candidats ont composé (8 en 2020 et 11 en 2019).

La moyenne est de **16,15** (15,20 en 2020).

Les notes vont de **11,13** à **19,00** (11,50 à 19,50 en 2020)

La problématique soulevée par l'auteur de l'article est celle de l'utilisation des données personnelles par les sociétés de la high-tech informatique. D'après lui, le modèle d'échange entre la société et l'internaute est démocratique et « gagnant-gagnant » ; il rappelle brièvement, - partie version -, ce que la révolution informatique a apporté et a changé par rapport à la société industrielle.

Cette problématique a beaucoup inspiré les candidats, et elle a donné lieu à des réflexions intéressantes et souvent originales et personnelles. Si l'on ajoute que tous les candidats sont russophones à un degré ou un autre, on comprend que l'ensemble des copies est de très bon niveau, ce qui explique la moyenne élevée. Il n'y a pas eu de mauvaise copie (on trouve une seule note inférieure à la moyenne, dans l'épreuve du thème) et quelques-unes sont excellentes.

La version

La moyenne est de **16,20** (17,20 en 2020).

Les notes vont de **12,50 à 19,00**.

Dans la plupart des copies la compréhension est bonne ou excellente.

Le texte ne présentait pas de difficulté de compréhension fondamentale, mais un vocabulaire spécialisé dans le domaine de l'informatique et des nouvelles technologies, que les étudiants connaissent généralement bien. Et c'est plutôt sur des mots comme les mots-outils, par exemple des adverbes, qu'ils ont parfois buté, allant dans un ou deux cas jusqu'à faire un contresens grave par méconnaissance d'un adverbe.

L'orthographe et les maladresses ont parfois fait perdre des points à des candidats russophones. D'autres, également russophones et très à l'aise dans les deux langues, ont tendance à « sur traduire » ou à s'éloigner du texte, - ce qui est tout à fait indispensable et accepté dans certains cas -, sans nécessité.

Des points de détail concernant les caractéristiques des deux langues peuvent être relevés : le russe est beaucoup moins gêné par les répétitions que le français : « produire des produits » passe mal en français, même si c'est bien ce qu'a écrit l'auteur russe.

Comme toujours, le bon sens un outil essentiel : « les repousses de la haute technologie » ne peuvent remplacer les « branches de la haute technologie », même si le mot « отрасль » ressemble au mot « отросток » (cela dans une excellente copie). Et d'autres exemples...

Les questions

La question de compréhension du texte était :
Quels sont les arguments de l'auteur pour justifier son affirmation selon laquelle l'échange de données personnelles contre la gratuité des services est un modèle démocratique et « gagnant-gagnant » ?

La moyenne est de **18,00** (14,60 en 2020).
Les notes vont de **12,00 à 20,00.**

Il fallait relever deux catégories d'éléments de réponse. Tout d'abord, les aspects économiques : en quoi consistent les gains de chaque partie, société informatique et usagers. Et ensuite les aspects sociétaux : absence de discrimination, transparence…
La plupart des candidats ont bien compris le texte. Mais certains ont eu tendance à commenter la position de l'auteur plutôt que relever ses arguments de façon exhaustive.

La question d'expression personnelle était :
Une alternative au modèle de l'échange des données personnelles contre la gratuité des services informatiques est-elle souhaitable et possible ?

La moyenne est de **16,00** (14,12 en 2020).
Les notes vont de **10,00 à 20.**

Le sujet s'est avéré très stimulant pour les étudiants. Ils ont réussi, pour la plupart, à donner, dans les quelques paragraphes qui leur sont impartis, une appréciation critique intéressante du modèle existant et envisager les alternatives et leur caractère souhaitable ou non selon eux.

Le thème

La moyenne est de **15,30** (13,25 en 2020).
Les notes vont de **08,00 à 18,00**.

L'exercice est réussi dans l'ensemble. Pour l'anecdote, un point de détail qui nous a surpris : plusieurs candidats, manifestement russophones, n'ont pas traduit le mot « bouleau », l'arbre symbole de la Russie, écrivant juste « l'arbre ». Est-ce parce qu'ils ignorent ce mot en russe ou parce que le bouleau représente pour eux l'essence même de « l'arbre » ?